

Colonoscopy with Bowel Prep

Go-Lytely, Colyte, Trilyte, Nu-Lytely and Others

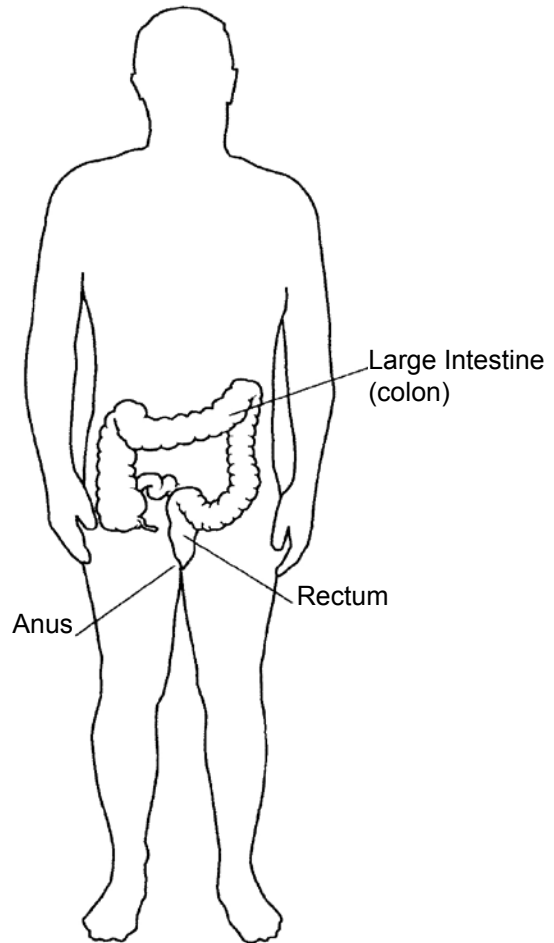
Colonoscopy is a test used to check the large intestine, also called the colon.

A flexible tube called a scope is gently placed into your rectum and guided into your colon. This allows the doctor to see the inside of your colon. During the test, your doctor may also:

- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan a stay of 2 to 3 hours to allow time to get you ready for the test and time to recover after the test. The test itself takes about 30 to 45 minutes.



Colonoscopia con preparación intestinal

Go-Lytely, Colyte, Trilyte, Nu-Lytely y otros

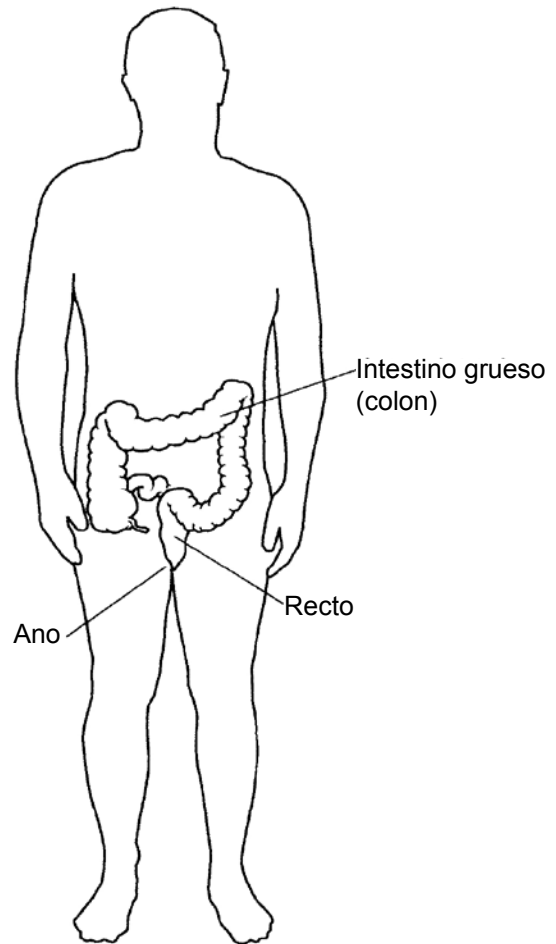
La colonoscopia es un examen utilizado para examinar el intestino grueso, también llamado colon. Se coloca suavemente un tubo flexible o endoscopio en su recto y se lo guía hacia el colon. Esto le permite al médico observar la parte interior del colon. Durante el examen, su médico también puede:

- Extraer una pequeña muestra de tejido, llamada biopsia.
- Extraer formaciones, denominadas pólipos.

Un familiar o un amigo adulto debe acompañarlo para llevarlo a su casa después del examen. No es seguro que conduzca ni que se vaya solo.

Llegue puntualmente al examen.

Planifique una estadía de 2 a 3 horas con el fin de prepararse para el examen y tener tiempo de recuperarse luego del mismo. El examen propiamente dicho dura entre 30 y 45 minutos aproximadamente.



To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy to clear your colon of stool for this test:
 - ❑ Fill your prescription for the bowel prep that was ordered by your doctor.
 - ❑ Fleet enema. Use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.
- Tell your doctor if you:
 - ▶ Have diabetes
 - ▶ Take anti-inflammatory drugs (NSAIDs) such as aspirin, ibuprofen (Advil, Motrin), naproxyn (Aleve), celecoxib (Celebrex); blood thinners such as warfarin (Coumadin) or clopidogrel (Plavix); or iron tablets.

You may be given special instructions to follow.

- Five days before the test, limit the fiber in your diet. Do not eat nuts, seeds, popcorn and corn until your test is done. Also, stop taking any fiber supplements such as Metamucil, Citrucel, or Fiberall.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.

The Day before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
 - ▶ Water
 - ▶ Clear broth or bouillon
 - ▶ Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape and lemonade

Preparación

- Deberá comprar estos insumos en una farmacia para limpiar su colon de heces y poder realizar este examen:
 - Consiga la preparación intestinal recetada por su médico.
 - Enema Fleet. Úselo sólo si su médico se lo indica. No necesita receta para esto. Es posible que la tienda tenga una marca propia de este producto que cueste menos. Solicite ayuda al farmacéutico.
- Informe a su médico si:
 - ▶ Tiene diabetes
 - ▶ Está tomando medicamentos antiinflamatorios (no esteroides) como aspirinas, ibuprofeno (Advil, Motrin), naproxeno (Aleve), celecoxib (Celebrex); anticoagulantes como warfarina (Coumadin) o clopidogrel (Plavix); o comprimidos de hierro.

Es posible que deba seguir instrucciones especiales.

- Cinco días antes del examen, limite la fibra que ingiere en su dieta. No coma nueces, semillas, maíz o palomitas de maíz hasta luego de finalizado el examen. Además, deje de tomar suplementos de fibra como Metamucil, Citrucel o Fiberall.
- Pregunte a su médico si puede tomar sus medicamentos la mañana del examen. Si se lo permite, tómelos sólo con un sorbo de agua.

El día previo al examen

- **No** coma alimentos sólidos ni beba productos lácteos.
- **No** beba líquidos rojos ni morados. Sólo beba líquidos transparentes, como:
 - ▶ Agua.
 - ▶ Caldo o consomé transparente.
 - ▶ Jugos transparentes de fruta sin pulpa, como manzana, uva blanca y limonada.

- ▶ Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
- ▶ Decaffeinated coffee or tea without milk or nondairy creamer
- ▶ Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the bowel prep powder with water.
 - ▶ Add room temperature water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Add the flavor packet that came with the prescription, but **do not** add any other ingredients or flavors to the mixture.
 - ▶ Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
 - ▶ You may chill the liquid. This makes it easier to drink. **Do not** put ice in the liquid.
- At 4:00 in the afternoon, start drinking the liquid. It is best to have an empty stomach before you start drinking the liquid. Drink one cup, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 15 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. This medicine does not taste good to many people. You may chew gum or suck on mints or hard candy between the glasses of liquid to help you tolerate the taste. You will need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements throughout the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- When you finish all of the liquid, keep drinking **clear** liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleet enema. To use the enema:
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.

- ▶ Refrescos transparentes como gaseosa de lima limón, Kool-Aid o bebidas deportivas.
- ▶ Café descafeinado o té sin leche ni crema no láctea.
- ▶ Gelatina o paletas heladas.
- A las 12 del mediodía, mezcle la preparación intestinal en polvo con agua.
 - ▶ Agregue agua a temperatura ambiente hasta la marca de 4 litros en la botella. Agregue el paquete saborizante que vino junto a la receta, pero **no** agregue ningún otro ingrediente ni sabor a la mezcla.
 - ▶ Gire la tapa de la botella. Agite para mezclar el polvo con el agua.
 - ▶ Puede enfriar el líquido. Esto facilita su ingesta. **No** coloque hielo en el líquido.
- A las 4:00 de la tarde, comience a beber el líquido. Lo mejor es tener el estómago vacío antes de comenzar a hacerlo. Beba un vaso que sea igual a 8 onzas o 240 milímetros cada 15 minutos. Siga bebiendo hasta que la botella quede vacía. A muchas personas no les agrada el sabor de este medicamento. Puede masticar goma de mascar o comer caramelos de menta o duros entre los vasos de líquido para tolerar mejor el gusto. Deberá beber todo el líquido para estar listo para el examen.
- Es posible que deba ir al baño inmediatamente. Tendrá deposiciones sueltas y acuosas dentro de aproximadamente 1 hora y durante todo el día. Serán acuosas. Sus intestinos estarán limpios cuando evacue sólo líquido amarillo pálido sin deposiciones.
- Cuando termine todo el líquido, siga bebiendo líquidos **transparentes** nuevamente hasta la medianoche.
- A las 10 p.m., **si lo indica su médico**, use el enema Fleet. Para usar el enema:
 1. Agite la botella.
 2. Quite la cubierta plástica naranja de la punta de la botella.
 3. Recuéstese sobre su costado izquierdo con la rodilla derecha doblada y los brazos relajados.

4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

On the Day of the Test

- **Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

During the Test

- The staff will ask you about:
 - ▶ Your medicines including prescription and over the counter medicines, herbals, vitamins and other supplements
 - ▶ Allergies to medicines, foods or latex
 - ▶ Other health conditions and past surgeries
- If you are pregnant, or think you may be pregnant, tell the staff.
- You will wear a hospital gown.

4. Coloque suavemente la punta de la botella en el recto. Puje como si fuera a evacuar. Esto relajará los músculos para que la punta entre con mayor facilidad.
 5. Deje de pujar y respire lenta y profundamente.
 6. Apriete la botella hasta que la mayoría del líquido esté en el recto.
 7. Retire la punta de la botella del recto. Recuéstese sobre su costado izquierdo y apriete las nalgas para mantener el líquido en el recto.
 8. Sentirá una urgencia por evacuar en aproximadamente 5 minutos. Mantenga el líquido adentro el mayor tiempo posible.
 9. Vaya al baño.
 10. Lávese las manos con agua y jabón.
- Después de las 12 de la noche, **no** coma ni beba nada (tampoco agua) y **no** fume.

El día del examen

- **No** tome sus medicamentos matutinos a menos que se lo indique su médico.

Durante el examen

- El personal le realizará preguntas sobre:
 - ▶ Los medicamentos que está tomando, incluidos medicamentos de venta con y sin receta, a base de hierbas, vitaminas y otros suplementos.
 - ▶ Alergias a medicamentos, alimentos o el látex.
 - ▶ Otras afecciones y cirugías anteriores.
- Si está embarazada o piensa que puede estarlo, comuníquese al personal.
- Usará una bata del hospital.

- An IV (intravenous) tube is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The scope is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- Small amounts of air may be put into the colon through the scope. You may feel some cramping or discomfort during parts of the test.
- After your doctor has checked your colon, the scope is gently removed along with some of the air from the test.

After the Test

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home. It is not safe for you to leave alone or to drive after your test.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- Do not drive, make major decisions or sign any legal forms for 24 hours after the test.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

- Se le insertará una sonda por vía intravenosa en una vena del brazo, a través de la cual se le administrará un medicamento para relajarlo y adormecerlo.
- Se recostará sobre su costado izquierdo. Se le pedirá que suba las rodillas hasta su pecho.
- El endoscopio se colocará suavemente en el recto, dentro del colon. Es posible que experimente una urgencia por evacuar sus intestinos.
- Respire lenta y profundamente por la boca, lo que lo ayudará a relajarse.
- Es posible que se introduzcan pequeñas cantidades de aire en el colon a través del endoscopio. Puede sentir calambres o incomodidad en algunas partes del examen.
- Después de que el médico examine el colon, se retirará suavemente el endoscopio junto con parte del aire introducido durante el examen.

Después del examen

- Los medicamentos que se administran durante el examen lo adormecerán. Por su seguridad, un familiar o un amigo adulto deberá llevarlo a su casa. No es seguro que conduzca ni que se vaya solo después del examen.
- Permanecerá en el área de examen hasta que pase la mayor parte de los efectos de la anestesia.
- Es posible que tenga gases después del examen. Esto se debe al aire que fue introducido en el colon.
- No conduzca, no tome decisiones importantes ni firme documentos legales durante las 24 horas siguientes al examen.
- Después del examen, puede retomar su dieta normal. Si se extrae un pólipo, su médico podría restringir su dieta durante un período breve.
- Es posible que tenga una pequeña cantidad de sangre en el recto. Esto es normal.
- Los resultados del examen se le envían a su médico, quien hablará de ellos con usted.

Call your doctor right away if you have:

- Severe pain
- A fever over 100.5 degrees F or 38 degrees C
- A lot of bleeding from the rectum
- An abdomen which feels larger or hard

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Llame de inmediato a su médico si tiene:

- Dolor agudo.
- Fiebre mayor a 100,5 grados F o 38 grados C.
- Abundante sangrado en el recto.
- Sensación de rigidez o aumento de tamaño en el abdomen.

Hable con su médico o enfermera si tiene alguna pregunta o inquietud.

2005 – 9/2011 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Colonoscopy with Bowel Prep. Spanish.